

TEXTS

Hunting Chacalacas for my Parents

ni-kin-temu-a čačalaka-hmes pa no-tah-ci-ci-an
 I-them-hunt-PRES woodgrouse-PL for my-parent-RDP-HON-POSSD:PL

1. I used to like to snare the woodgrouses,
 newal ni-k-iš-toka-ni ni-kin-kicki-s in čačalaka-hmes
 I I-it-face-follow-REM:PAST I-them-catch-FUT the woodgrouse-PL
 like

and if I came with a woodgrouse arriving where
 wan da ni-wal-aya ka čačalaka ya ni-ahsi-aya kapa
 and if I-come-PAST with woodgrouse now I-arrive-PAST where

my mother was, my mother would like to eat it,
 no-nan-cin no-nan-cin k-iš-toka-ya pa ki-k^wa-ski-aya
 my-mother-HON my-mother-HON it-like-PAST to it-eat-FUT-PAST

and my father too (would like to).
 wan no-tah-cin
 and my-father-HON

2. So then, one time I went to lay a snare.
 ya k^wakinon se welta ni-ya-k pa ni-k-lali-ski-aya se laso
 now then one time I-go-PERF to I-it-lay-FUT-PAST a lasso
3. When I climbed the tree and when I was
 k^wando ni-lehku-k in mata de anunas k^wando nepa ni-ka-t-aya
 when I-climb-PERF the tree of anonas when there I-be-(?)-PAST
- up high there, if that branch didn't break and
 punta len amo postek-ti-ya-k in rama de in anunas wan
 above what NEG break-CONN-go-PERF the branch of the anonas and
- I came to the ground myself with the branch;
 len amo ni-wala-k pan lali ka entero in rama
 what NEG I-come-PERF on ground with entirely the branch
- we fell onto the ground!
 ti-weci-he pan lali
 we-fall-PERF:PL on ground

4. And since fortunately there were thick weeds, I fell into them.
 wan hortuna ka-t-aya miak saka-tilan ni-weci-k pin saka-tilan
 and fortunately be-(?)-PAST much weed-among I-fall-PERF in weed-among
 since

5. I did not hurt myself, as I fell protected/padded (by the weeds).
 amo ni-mo-koko-lti-k kinami ni-weci-k
 NEG I-REFL-hurt-CAUS-PERF as I-fall-PERF
 la-pi-piš-ti-li
 UNSPEC:OBJ-RDP-have-CAUS-NR
6. I didn't bang myself, but I did knock the wind out of me just a little.
 amo ni-mo-golpearu-k pero ni-mo-yol-cak^Wa-k nadita san
 NEG I-REFL-hit-PERF but I-REFL-insides-shut-PERF little just
7. And I quickly got up and ran home;
 wan ni-mo-kes-ti-kisa-k ni-mo-lalu-k pa no-čan
 and I-REFL-rise-CONN-hurry-PERF I-REFL-run-PERF to my-home
 I reached home, and I told my mother.
 wan ni-ahsi-k ni-k-ili-k no-nan-cin
 and I-arrive-PERF I-her-tell-PERF my-mother-HON
8. And as my mother must have been mad,
 wan kinami no-nan-cin ye-s k^Walan-ta-t-aya
 and as my-mother-HON be-FUT be:angry-CONN:be(?) -PAST
 she grabbed a rope and said to me, "And you,
 k-an-ti-kisa-k se meka-l nič-ili-k wan tewal
 it-grab-CONN-hurry-PERF a rope-ABS me-say-PERF and you
 boy, why do you go on falling among the trees like that?
 mwačito leka yohe ti-wes-ti-nemi pin in k^Wawi-mes
 boy why thus you-fall-CONN-walk in the tree-PL
9. So that you take care another time not
 pa ti-k-pia-s k^Widado ok se welta pa kamo
 so you-it-have-FUT care yet one time that NEG
 to go about climbing...". ...pow! pow! pow!...she gave me just
 ti-lehkuh-ti-nemi-s pau pau pau nič-maka-k san
 you-climb-CONN-walk-FUT me-give-PERF just
 three whacks and said to me, "You go climbing
 ye baraso-s wan nič-ili-k ši-ya ši-lehku ok se welta in
 three blow-PL and me-say-PERF IMP-go IMP-climb yet one time the
 trees again, and you'll see I shan't scold;
 k^Wawi-mes wan ti-k-ita-s newal amo ni-mic-ili-a ka regañada
 tree-PL and you-it-see-FUT I NEG I-you-say-PRES with scolding

I'll deal with you just this way lest you suddenly kill yourself!

ni-mic-ili-a san yohe amo sangá ti-mo-mik-ti-ti-kisa-s

I-you-say-PRES just thus NEG just you-REFL-die-CAUS-CONN-hurry-FUT

might

lest

10. But you, now, d'you not hear for sure? I'll beat you more so
pero tewal da amo t-ič-kaki-s ni-mic-witeki-s mas pa
but you if NEG you-me-hear-FUT I-you-beat-FUT more so

you'll hear!"

t-ič-kaki-s

you-me-hear-FUT

11. "I for sure will never climb trees again!
wan newal amo ni-mo-k^Wepa ni-lehku-a in k^Wawi-mes
and I NEG I-REFL-return I-climb-PRES the tree-PL

12. Let me tell you, Mom, I was trying
ma ni-mic-ili-a nana newal ni-k-čih-ti-nemi-aya luča
EXHRT I-you-say-PRES* Mother I I-it-do-CONN-walk-PAST struggle

to get a woodgrouse for us to eat, but you

pa ti-h-k^Wa-lo-ski-aya čačalaka pero tewal

so we-it-eat-PL-FUT-PAST woodgrouse but you

got mad... "

ti-kisa-k ti-k^Walani-k

you-turn:out-PERF you-get:mad-PERF

13. "Hush up, or I'll whack you another three times!"
amo ši-nawa-ti porke amo hangá ni-mic-má-s ok sekin ye
NEG IMP-word-CAUS because lest I-you-give-FUT yet some three

14. And I said to her, "Mom, if you want to, beat yourself
wan newal ni-k-ili-k nana da ti-k-neki ši-mo-witeki
and I I-her-say-PERF Mother if you-it-want IMP-REFL-beat

on your foot!"

pa mo-kšian

on your-foot

15. "What did you say?"
len ti-k-ihtu-a
what you-it-say-PRES

*Here the PRES is used for politeness.

16. When I saw her get the stick, I ran
 k^Wando ni-k-ita-k k-ana-k se bara ni-mo-lalu-k
 when I-her-see-PERF it-grab-PERF a stick I-REFL-run-PERF
 to an open space so that my mother wouldn't reach me.
 pa lahkoti-yan pa kamo nič-ahsi-ski-aya no-nan-cin
 to open-place so:that NEG me-reach-FUT-PAST my-mother-HON
17. I no more knew at that time how I would calm my mother,
 yahmo ni-k-mati-ni kinami ni-k-lakawa-lti-s no-nan-cin
 no:more I-it-know-REM:PAST how I-her-leave-CAUS-FUT my-mother-HON
 and I kept thinking about how I would go about it.
 newal ni-mo-kaw-aya ni-k-pensaruh-ti-ka kinami ni-ya-s
 I I-REFL-leave-PAST I-it-think-CONN-be how I-go-FUT
18. "I'm going to go kill a dove or a mourning dove of some kind."
 ma ni-ya ni-k-mik-ti len wilotita o len koko-cito
 EXHRT I-go I-it-die-CAUS some dove or some mourning:dove-DIM
19. And so I went at that time into a clump of weeds with many stones
 wan ya ni-yawi-ni pin bulto de saka-l ka miak tiška-li
 and now I-go-REM:PAST in clump of weed-ABS with many stone-ABS
 where I saw at that time a mourning dove; I pursued it until
 kapa ni-k-ita-ni se koko-cin ni-k-toka-ya asta
 where I-it-see-REM:PAST a mourning:dove-DIM I-it-follow-PAST until
 I killed it.
 ni-k-mik-ti-aya
 I-it-die-CAUS-PAST
20. "And now with this I'm going to calm down my mother."
 wan ya ka inon ni-k-lakawa-lti-ti-ya no-nan-cin
 and now with this I-her-leave-CAUS-CONN-go my-mother-HON
21. So when I arrived I asked her not to beat me;
 ya k^Wando ni-ahsi-aya ni-k-ili-aya pa kamo nič-witeki-ski-aya
 now when I-arrive-PAST I-her-say-PAST that NEG me-beat-FUT-PAST
 I told my mother, "Mom, here I brought a dead mourning dove
 ni-k-ili-aya no-nan-cin nana nikan ni-k-walika se koko-cin
 I-her-say-PAST my-mother-HON Mother here I-it-bring a mourning-DIM
 dove
 for us to eat."
 pa ti-h-k^Wa-si
 that we-it-eat-FUT:PL

22. And she answered me, "My son, where did you get
 wan yiwal niš-nankili-aya no-šolo-l kapa ti-k-ana-k
 and she me-answer-PAST my-son-ABS where you-it-get-PERF
 the little mourning dove?"
 in koko-cito
 the mourning:dove-DIM
23. "I killed it there."
 nepa ni-k-mik-ti-k
 there I-it-die-CAUS-PERF
24. "And why do you go about killing animals?"
 wan leka ti-k-mik-ti-ti-nemi in animal-ito-s
 and why you-it-die-CAUS-CONN-walk the animal-DIM-PL
25. And I answered her, "Why, so that we may eat it, Mom,"
 wan newal ni-k-nankili-k pos pa ti-h-k^wa-si nana
 and I I-her-answer-PERF why so:that we-it-eat-FUT Mother
26. "Now then, I'm going to roast it."
 orita pwes ni-ya ni-k-waca
 now then I-go I-it-roast
27. In this way I dealt with her so that she would not beat me
 in yohe ni-k-čiwi-li-k han pa kamo nič-witeki-ski-aya
 this thus I-her-do-APPLIC-PERF just so NEG me-beat-FUT-PAST
 and so that I might go on appeasing my mother.
 pa ni-segiru-ski-aya ni-k-awi-lti no-nan-cin
 so:that I-keep-FUT-PAST I-her-play-CAUS my-mother-HON

The Coyote and the Rabbit

in kuyo-l wan in koneho
the coyote-ABS and the rabbit

1. There was a big coyote, and one day when he was very hungry, he
 ka-t-aya kil se kuyo-l we wan se tona-li k^Wando
 be-(t)-PAST QUOT a coyote-ABS big and one day-ABS when
 was chasing a rabbit in a field.
 mayan-ta-t-aya niman miak ki-toh-tok-aya kil se
 be:hungry-CONN:be-(?)-PAST very much him-RDP-follow-PAST QUOT a
 koneho pan se k^Wahmili
 rabbit in a field
2. The rabbit was very frightened, but he knew he could not
 mo-mah-ti-aya miak in koneho pero ki-mati-aya pampa yahmo
 REFL-fear-CAUS-PAST much the rabbit but it-know-PAST that no:more
 keep running very long because he was old
 wil segiru-aya mo-laluh-ti-ya miak tiempo pampa ya bieho
 could keep-PAST REFL-run-CONN-go much time because now old
 and his legs were tired.
 yiwal wan siawi-lo-aya i-kšⁱwa-hmes
 he and tire-PL-PAST his-feet-PL
3. So suddenly the rabbit stopped
 yohe pwes mo-kes-ti-kisa-k in koneho mo-malina-k
 so then REFL-stand-CONN-hurry-PERF the rabbit REFL-turn-PERF
 and faced the coyote.
 wan k-iš-namiki-k ka in kuyo-l
 and him-face-meet-PERF with the coyote-ABS
4. "Stop!" he said.
 ši-mo-keca kil k-ili-k
 IMP-REFL-stand QUOT him-say-PERF
5. "Why are you chasing me?"
 leka t-ič-toh-toka-ti-ka
 why you-me-RDP-follow-CONN-be
6. Are you going to eat me?"
 ti-ya t-ič-k^Wa newal
 you-go you-me-eat me

7. "Yes," said the coyote.
ho kema k-ili-k in kuyo-l
 yes him-say-PERF the coyote-ABS
8. "I am going to eat you."
 ni-ya ni-mic-k^{wa}
 I-go I-you-eat
9. "Do not eat me," answered the rabbit, "because if
 amo š-ič-k^{wa} ki-nankili-k in koneho pampa da
 NEG IMP-me-eat him-answer-PERF the rabbit because if
 you eat me you will die.
 t-ič-k^{wa}-s pos ti-miki-s
 you-me-eat-FUT then you-die-FUT
10. You think I am a rabbit, but I am not.
 ti-k-ihtu-a pampa newal ni-koneho pero damo ni-koneho
 you-it-say-PRES that I I-rabbit but not:really I-rabbit
 I am really a rattlesnake, and when you eat me you will die
 newal ni-akač-kuwa-l wan k^{wa}ando t-ič-k^{wa}-s ti-miki-s
 I I-rattle-snake-ABS and when you-me-eat-FUT you-die-FUT
 from my poison."
 por i-pampa no-pahli
 by its-cause my-poison
11. "What should I eat then?" asked the coyote.
 pos len unka pa ni-h-k^{wa}-s ki-lah-lani-k in kuyo-l
 then what is:there for I-it-eat-FUT him-RDP-ask-PERF the coyote-ABS
12. "Eat these zapotes that I picked.
 ši-kin-k^{wa} in capo-mes wal ni-kim-peh-pena-k
 IMP-them-eat these zapote-PL that I-them-RDP-pick-PERF
13. I was carrying them with me in this basket to my house to
 ni-kin-man-ti-yawi-aya newal pin in čikiwi-l pa no-čan pa
 I-them-carry-CONN-go-PAST I in this basket-ABS to my-home so:that
 eat when you started chasing me."
 ni-kin-k^{wa}-s k^{wa}ando ti-pewa-k t-ič-toh-toka-k
 I-them-eat-FUT when you-start-PERF you-me-RDP-follow-PERF
14. "Rabbits eat zapotes," said the
 pos in koneho-s yewanten kin-k^{wa}-lo capo-mes k-ili-k in
 now the rabbit-PL they them-eat-PL zapote-PL him-say-PERF the

coyote, "but zapotes are never eaten by rattlesnakes,
 kuyo-l pero amo kiman kin-k^Wa-lo capo-mes in akač-kuwa-mes
 coyote-ABS but NEG when them-eat-PL zapote-PL the rattle-snake-PL
 never

so you must be a rabbit despite what you say.

yohe pwes tel ti-ye-s koneho mas ke ti-k-ih-tu-a pampa no
thus then you you-be-FUT rabbit more that you-it-say-PRES that not
 therefore although not

15. You may fool yourself, but you cannot fool me.

k^Wahnesi ti-mo-k^Wah-k^Wamana pero newal amo wil t-ič-k^Wah-k^Wamana
 perhaps you-REFL-RDP-deceive but I NEG can you-me-RDP-deceive

16. It is good that you are a rabbit.

unka k^Wali tewal ti-koneho
 it:is good you you-rabbit

17. Rabbits can be eaten, but I do not like

in koneho-s wil kin-k^Wa se pero amo ni-k-iš-toka
 the rabbit-PL can them-eat one but NEG I-it-face-follow
 like

to eat rattlesnakes."

ni-kin-k^Wa akač-kuwa-mes
 I-them-eat rattle-snake-PL

18. So the coyote ate the rabbit who had tried

pos in kuyo-l ki-k^Wa-k in koneho wal ki-čia-k in luča
 so the coyote-ABS him-eat-PERF the rabbit who it-do-PERF the battle
 tried

to fool him.

de ki-k^Wah-k^Wamana-s
 of him-RDP-deceive-FUT

19. He also ate the zapotes that were in

kin-k^Wa-k nohe in capo-mes wal ka-ta-lo-aya pin
 them-eat-PERF also the zapote-PL that be-(?)PL-PAST in
 the rabbit's basket.

i-čikiwi-l in koneho
 his-basket-ABS the rabbit

20. Having eaten the rabbit's zapotes, the coyote soon

lami-k kin-k^Wa-k i-capo-mes in koneho al ratito
 finish-PERF them-eat-PERF his-zapote-PL the rabbit to short:time

died, while sitting

miki-k in kuyo-l k^wando mo-lali-h-ta-ta-ya
die-PERF the coyote-ABS when REFL-sit-(h)-CONN:be-(?)-PAST

under a tree.

i-cin-dan se k^wawi-l
its-bottom-place a tree-ABS

21. The zapotes were poisonous, so the coyote died.

ki-pia-lo-aya pah-li in capo-mes pampín miki-k
it-have-PL-PAST poison-ABS the zapote-PL because:of:this die-PERF

in kuyo-l
the coyote-ABS

22. That's the end.

ha in san
just this only